

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
Università degli Studi Roma Tre

presenta

In Altre Parole

Rassegna Internazionale di Drammaturgia Contemporanea

XI edizione

a cura di **Pino Tierno** e **Simone Trecca**

responsabile artistico **Ferdinando Ceriani**

Roma 15-24 novembre 2016

Teatro Argentina – Sala Squarzina
Real Academia de España en Roma

Curatore scientifico: Simone Trecca

Direttore artistico: Pino Tierno

Responsabile artistico: Ferdinando Ceriani

Responsabile organizzativo: Simona Di Giovenale

Organizzazione: Michela Bartoli, Michela Iannucci, Francesco Pellegrini

Ufficio Stampa: Antonino Pirillo

Con il contributo di: Forum Austriaco di Cultura, Ambasciata d'Israele, Programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE) de Acción Cultural Española (AC/E)

In collaborazione con: Roma Capitale-Biblioteche di Roma, Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio D'Amico, Instituto Cervantes di Roma, Associazione Platea

Con il patrocinio di: AITS21 – Asociación Internacional Teatro Siglo XXI

Dieci edizioni, finora: di quasi 100 testi presentati in prima nazionale, provenienti da ogni angolo del mondo, oltre 25 sono stati realmente prodotti e messi in scena, alcuni anche più volte. Nel panorama italiano delle rassegne dedicate alla nuova drammaturgia, **In altre parole** resta decisamente la manifestazione più curiosa, più proficua, più concreta.

Giunta al suo undicesimo anno di vita, **In altre parole** resta un appuntamento imprescindibile per professionisti e semplici appassionati, in pratica per tutti coloro che desiderino conoscere le voci più rappresentative del panorama teatrale internazionale e che, attraverso gli spettacoli proposti, gli incontri con gli autori, le conferenze e i seminari, intendano riscoprire insieme a noi la forza, la bellezza, il senso della parola in scena.

Nei due segmenti in cui si articola questa edizione, prosegue l'approfondimento del teatro in **Spagna (Tablas)**, ma faremo anche la conoscenza di nuove, vivaci drammaturgie, quali quelle di **Austria** e **Lituania**, passando altresì per le pagine migliori del teatro di **Israele**.

Non mancherà poi un momento per riflettere, ancora una volta, sulla specificità della traduzione teatrale.

Per finire, a partire dal mese di Marzo 2017, un premio dedicato alla drammaturgia **italiana** offrirà ai vincitori una o più traduzioni in lingua straniera, allo scopo di favorire un creativo scambio di idee e di iniziative fra il nostro Paese e il resto del mondo.

Il teatro vive se rimane un incontro attivo e partecipe; vive se non perde mai di vista il sogno, la necessità, il compito di comunicare, di metterci in contatto con noi stessi e con gli **altri**.

Programma

IN SCENA

15 novembre, ore 17.00 – Teatro Argentina, Sala Squarzina

Care amiche

di Anat Gov (traduzione di Alessandra Griffoni)

a cura di Ferdinando Ceriani

con Alessandra Fallucchi, Carla Ferraro, Laura Mazzi

e con Bianca Friscelli, Elisabetta Misasi, Giulia Trippetta

in collaborazione con l'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica "Silvio d'Amico" di Roma

Sinossi

È la storia di tre donne che si conoscono da trent'anni, sin dai tempi della scuola. Adesso si ritrovano adulte, si confrontano, ripercorrono il tempo trascorso insieme, fra attacchi di invidia e momenti di solidarietà, in bilico tra il ricordo e la riscoperta familiarità di gesti e parole. Passato e presente si intrecciano e si influenzano reciprocamente fino a condurre le tre amiche verso un inatteso epilogo.

16 novembre, ore 17.00 – Teatro Argentina, Sala Squarzina

Paradiso – uno studio

di Franzobel (traduzione di Alessandra Griffoni)

a cura di Valerio Leoni

con Marco Bellomi, Andrea Ferri e Mattia Parrella

Sinossi

Topfenhopfer, Kienz e Gapp, tre presunti serial killer evasi da una prigione, si apprestano finalmente a respirare l'aria della ipotetica libertà riconquistata. Si ritrovano, invece, su di un palcoscenico, improvvisamente imprigionati in una difesa a oltranza dei propri personaggi, da condurre con ostinazione, fino alla morte se serve. In un caleidoscopico gioco metateatrale, realtà e finzione sfumano e si confondono l'una nell'altra.

23 novembre, ore 19 – Real Academia de España en Roma

Il mio mini pony

di Paco Bezerra (traduzione di David Campora e Pino Tierno)

a cura di Francesco Branchetti

con Francesco Branchetti e Daniela Giovannetti

musiche di Giuseppe Cangialosi

Sinossi

Luismi ha nove anni. Ogni mattina va a scuola con lo zaino del suo cartone animato preferito, *My little pony*. Per lui non è solo una custodia per libri e quaderni, ma un vero e proprio amuleto, una sorta di rifugio. Proprio quello zaino, però, scatena inquietanti reazioni sociali, tra le aggressioni dei bambini e gli intenti protettivi degli adulti, non meno condizionanti. Dov'è, infatti, il confine tra tutela e manipolazione?

24 novembre, ore 10:30 – Real Academia de España en Roma

Pancia

di Juan Luis Mira (traduzione di Simone Trecca)

a cura di Ferdinando Ceriani

con Giulia di Quilio

Sinossi

In scena una donna in dolce attesa che con delicatezza, tenerezza e ironia racconta ai bambini che la circondano la storia della sua pancia, trascinandoli in un meraviglioso percorso attraverso avventure vissute e sognate, sensazioni ed emozioni. Tra giochi di parole, fotografie, disegni, musica e una buona dose di fantasia, un invito a tutti i bambini e le bambine che hanno voglia di sognare attorno a un pancione.

24 novembre, ore 19:30 – Real Academia de España en Roma

Dialogo dei cani

di Miguel de Cervantes (adattamento di Pino Tierno)

a cura di Marco Belocchi

con Carlo Di Maio e Fabio Pasquini

Sinossi

È notte. Scipione e Berganza, cani da guardia all'Ospedale di Valladolid, hanno appena scoperto di aver acquistato il dono della parola. Non sanno se è solo fino al sorgere del sole o per sempre. I due animali approfittano, dunque, dell'occasione, per condividere le rispettive esperienze, dando luogo a un racconto dal sapore marcatamente picaresco: storie di vita e aspetti curiosi o torbidi della società, in cui a volte si fatica a capire chi è l'uomo e chi è la bestia...

INCONTRI

16 novembre, ore 11 – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Sala Conferenze “Ignazio Ambrogio”, Via del Valco di San Paolo, 19

Incontro con Franzobel

a cura di Francesco Fiorentino

23 novembre, ore 18 – Real Academia de España en Roma

Incontro con Paco Bezerra

a cura di Simone Trecca

SEMINARI e LABORATORI

22 novembre, ore 15.00 – Biblioteca Casa delle Traduzioni

Le parole per ri-dirlo. Riflessioni sulla traduzione teatrale

a cura di Pino Tierno e Simone Trecca

Nel corso dell'incontro verranno letti brani del testo *Il giorno che sono morto*, di Norm Foster, traduzione di David Campora e Brunilde Maffucci. Letture a cura dei traduttori.

24 novembre, ore 13.00 – Università degli Studi Roma Tre, aula B

The return of the real: new British dramaturgies

a cura di José Ramón Prado (Universitat Jaume I, Barcelona)

Il seminario si focalizzerà sull'interazione tra le pratiche teatrali e i media. L'orientamento dei mass media verso la narrazione di storie e l'*infotainment*; la sfida delle pratiche teatrali inglesi che recuperano diverse forme di realismo, e il teatro documento per mettere in discussione le costruzioni ideologiche incluse nella rappresentazione.

24 novembre, ore 15.00 – Istituto Cervantes, Sala Dalí, Piazza Navona 91

La nueva dramaturgia en España: raíces y realidad

a cura di Juan Luis Mira (drammaturgo)

Durante il seminario si percorreranno alcune delle linee di sviluppo della recente drammaturgia spagnola, a partire dalle radici che Mira individua in determinate figure del teatro degli anni '80. Dopo un'introduzione all'opera di autori rappresentativi, tra cui Sergi Belbel, Juan Mayorga, Rodrigo García e Jordi Galcerán, i partecipanti al laboratorio saranno coinvolti nella lettura e nell'interpretazione di alcuni brani.

*Al termine è prevista una passeggiata guidata
da Piazza Navona a Piazza San Pietro in Montorio (Gianicolo)*

info

segreteria.inaltreparole@gmail.com



<https://www.facebook.com/rassegnainaltreparole/>

ufficio stampa

Antonino Pirillo

3478312141

comunicazione@antoninopirillo.it